Porównanie tłumaczeń Łukasza 9:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i powiedział do nich niczego zabierajcie w drogę ani lasek ani torby ani chleba ani srebra ani po dwie tuniki mieć |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedział do nich: Nie bierzcie niczego na drogę:\* ani laski, ani torby, ani chleba, ani pieniędzy, ani nawet dwóch tunik nie miejcie.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i powiedział do nich: Niczego (nie) zabierajcie w drogę, ani laski, ani torby, ani chleba, ani srebra, ani [po] dwie tuniki mieć. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i powiedział do nich niczego zabierajcie w drogę ani lasek ani torby ani chleba ani srebra ani po dwie tuniki mieć |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Powiedział im przy tym: Nie bierzcie niczego na drogę: ani laski, ani torby, ani chleba, ani pieniędzy — nie zabierajcie nawet dwóch tunik. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Powiedział też do nich: Nie bierzcie nic na drogę: ani laski, ani torby, ani chleba, ani pieniędzy i nie miejcie dwóch szat. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy rzekł do nich: Nie bierzcie nic na drogę, ani laski, ani taistry, ani chleba, ani pieniędzy, ani dwóch sukien miejcie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł do nich: Nie bierzcież nic w drodze, ani laski, ani tajstry, ani chleba, ani pieniędzy, ani po dwu sukien miejcie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mówił do nich: Nie bierzcie nic na drogę: ani laski, ani torby podróżnej, ani chleba, ani pieniędzy; nie miejcie też po dwie suknie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł do nich: Niczego nie zabierajcie na drogę, ani kija, ani torby, ani chleba, ani pieniędzy, ani dwóch szat. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powiedział im też: Niczego nie bierzcie na drogę: ani laski, ani torby, ani chleba, ani pieniędzy, ani dwóch koszul. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Powiedział też do nich: „Nie bierzcie nic na drogę: ani laski, ani torby podróżnej, ani chleba, ani pieniędzy, ani dwóch ubrań. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Powiedział im: „Niczego nie bierzcie na drogę: ani laski, ani torby, ani chleba, ani srebra, i żebyście nie mieli na sobie dwóch sukien. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | I rzekł do nich: Nie bierzcie nic na drogę, ani lasek, ani taistry, ani chleba, ani srebra; ani miejcie po dwu sukien. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I rzekł do nich: - Nie bierzcie nic na drogę: ani laski, ani torby, ani chleba, ani pieniędzy. Nie miejcie też dwóch sukien. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сказав їм: Нічого не беріть на дорогу: ні палиці, ні торби, ні хліба, ні грошей, ні двох убрань не майте. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | i rzekł istotnie do nich: Żadną metodą ani jedno nie unoście do funkcji drogi, ani różdżkę ani skórzaną torbę ani chleb ani srebro pieniężne, ani dwie suknie mieć. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nadto do nich powiedział: Nie bierzcie niczego na drogę, ani laski, ani torby, ani chleba, ani pieniędzy, i nie miejcie po dwa odzienia. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Powiedział im: "Nic nie zabierajcie na tę wyprawę - ani laski, ani torby, ani chleba, ani pieniędzy. I nie bierzcie dwóch koszul. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i rzekł do nich: ”Nie bierzcie na drogę nic – ani laski, ani torby, ani chleba, ani srebrnych pieniędzy: nie miejcie też dwóch szat spodnich. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Niczego ze sobą nie bierzcie—mówił im—ani laski podróżnej, ani torby, ani żywności, ani pieniędzy, ani nawet ubrania na zmianę. |

1. 1) <x>480 6:8-11</x>; <x>490 10:4-11</x> [↑](#footnote-ref-2)